

GUIDE
POUR LIRE ET ECRIRE
LE DJIMINI

Quatrième Edition
Juillet 2011

Société Internationale de Linguistique
(S I L.)

L'alphabet

Symboles orthographiques	Exemples	Symboles orthographiques	Exemples
a	ka	"manger"	nj njɔ "grande soeur"
b	baba	"père"	ŋ naŋa "homme"
c	ca	"village"	ŋg ŋgolo "poule"
d	derege	"chemise"	ŋgb ŋgbanga "poisson"
e	se	"accoucher"	o to "tomber"
ε	pε	"balayer"	ɔ wɔ "boire"
f	fε	"souffler"	p polo "lapin"
fy	fyɔɔ	"mil"	py pyɔ "enfant"
g	yugo	"maison"	r tara "terre"
gb	gbo	"tuer"	s solo "éléphant"
h	haan	"vraiment"	sh shɔ "prendre"
i	li	"manger"	shy shyen "deux"
j	jɔ	"épouse"	t ta "gagner"
k	kɔɔ	"singe"	u yu "voler"
kp	kpoyi	"pur"	v vaan "bobine"
l	li	"manger"	w wɔɔgɔ "serpent"
m	mana	"corde"	y yεge "face"
mb	mben	"déplaire"	z zanri "peigne"
mby	sumbyɔ	"mouton"	zh sɛngɛzhaga "régime de palmier"
n	nεge	"boeuf"	zhy shyenzhyen "deux deux"
nd	ndɔ	"grand frère"	

La nasalisation

Un n à la fin d'une syllabe signale la nasalisation de celle-ci et des syllabes suivantes.

Exemples:	tin	"enfler"	tɔnɔ	"grandir"
	kɔn	"traverser"	kojan	"chien"

Les mots (ou syllabes) commençant par m, n, ou ŋ sont nasalisés, ils ne sont plus marqués par un n.

Exemples:	mana	"corde"	naga	"montrer"
	yaŋa	"(un) malade"	mu	"durer"

Dans le mot composé, chaque partie conserve sa qualité nasale ou non nasale.

Exemples:	censaga	"place à s'asseoir"	nambεge	"iguane"
-----------	---------	---------------------	---------	----------

Le ton

Dans l'orthographe le ton est seulement utilisé pour marquer les temps du verbe dans les phrases affirmatives. Le passé récent et le plus-que-parfait portent l'accent grave (ton bas), les autres temps ne sont pas marqués.

Symboles orthographiques	Exemples
accent grave	Wì ka. "Il vient de manger." Pàa ka. "Ils avaient mangé."
pas marqué	Waa kaa. "Nous mangeons."

Le présent guide pour lire et écrire le djimini

est destiné à tous les Djiminis (surtout de la région de Dabakala), qui savent lire et écrire le français.

Les lettres employées pour écrire le djimini sont en accord avec les directives telles qu'elles ont été fixées par l'Institut de Linguistique Appliquée de l'Université Nationale de Côte-d'Ivoire.

Pour savoir lire et écrire la langue, il faut connaître les éléments qui composent les mots. Ce sont les consonnes, les voyelles et les tons.

Quelles sont les consonnes? Comparez les deux mots:

ka "manger" et ta "gagner"

Ils se distinguent uniquement par les consonnes k et t.

Quels sont les voyelles? Comparez les deux mots:

ta "gagner" et to "tomber"

Ils se distinguent uniquement par les voyelles a et o.

Quels sont les tons? Comparez les deux phrases:

wila tege. "Il rit." et wila tege. "Il avait ri."

Elles se distinguent uniquement par le ton haut (non marqué) et bas (marqué par l'accent grave) du mot "wila"

Dans les pages qui suivent, vous trouverez des explications sur les éléments que nous venons de mentionner, accompagnées d'exercices. Si vous voulez vous faire rapidement une idée sur l'orthographe du djimini, lisez uniquement les explications qui se trouvent sur les pages de la gauche (voyez aussi l'aperçu de l'orthographe ci-contre). Mais pour assimiler ces explications, il sera absolument nécessaire de faire les exercices sur les pages de la droite et de contrôler les résultats avec les solutions présentées à la page 5.

Nous allons voir tour à tour quels sont

les voyelles	Chapitre I	page 2,
les consonnes	Chapitre II	page 2,
la nasalisation	Chapitre III	page 3,
les voyelles longues	Chapitre IV	page 3,
les voyelles faibles	Chapitre V	page 4 et
les tons	Chapitre VI	page 4.

L'étude de ce bref guide de l'orthographe djimini vous permet de lire et d'écrire votre langue. Nous vous proposons d'écrire une lettre à votre ami ou de mettre sur papier un conte ou des proverbes. Si vous possédez un cassetophone il vous aidera lors de la transcription. Prenez courage. Les difficultés ne manqueront pas, surtout au début. Par ailleurs, certains problèmes sont dus à ce guide qui est très imparfait. Veuillez nous faire connaître vos idées pour que le présent guide puisse être amélioré.

Pour l'instant nous vous adressons la question suivante: Quelles sont les limites des mots? Qu'est-ce qu'il faudra écrire en un seul mot et qu'est-ce qu'il faudra séparer? D'avance merci pour votre précieuse collaboration.

Adresse: Ouattara Nambalapan Matthieu
Dianko Coulibaly Justin
BP 8 Dabakala
RCI

Wolfgang Stradner
08 BP 857
Abidjan 08
RCI

EXPLICATIONS

Chapitre I: les voyelles

Le djimini comporte sept voyelles différentes:

i,a: Pour i et a il n'ya pas de différence avec le français

Exemples: li "manger" ta "gagner"
Voyez l'exercice a

u: La lettre u rend le son français "ou".

Exemple: yu "voler"
Voyez l'exercice b

e,ε: La lettre e rend le son français "é" (un son clair), et la lettre ε rend le son français "è" (un son ouvert).

Exemples: se "accoucher" pε "balayer"
Voyez l'exercice c

o,ɔ: La lettre o rend le "o" clair du français comme dans le mot "pot" et la lettre ɔ le "o" ouvert comme dans le mot "port".

Exemples: to "tomber" wɔ "boire"
Voyez l'exercice d

Chapitre II: Les consonnes

Le djimini comporte trente-trois consonnes différentes dans son orthographe: La plupart d'entre elles sont utilisées comme en français:

b	baba	"père"	comme dans le mot français: banane
d	derege	"chemise"	date
f	fε	"souffler"	forêt
g	yugo	"maison"	hangar
k	kɔɓ	"singe" kilo	
l	li	"manger"	lapin
m	mana	"corde" maison	
n	nεge	"boeuf" nuit	
p	polo	"lapin" panier	
r	tire	"arbres"	rat
s	solo	"éléphant"	soleil
t	ta	"gagner"	table
v	vaan	"bobine"	vélo
w	wɔɔgɔ	"serpent"	wagon
y	yεge	"face" voyage	
z	zanri	"peigne"	zéro

Voyez l'exercice e

Quelques consonnes du djimini sont utilisées aussi en français, mais l'emploi en est différent:

Exemples:	c	ca	"village"	mais en français:	case
	g	yugo	"maison"	mais en français:	juger
		yεge	"face"		
	j	jɔ	"épouse"	mais en français:	jambe
	h	how	"interjection"	mais en français:	haut

Voyez l'exercice f

EXERCICES

Exercice a

Ecrivez les mots suivants où les voyelles sont les mêmes qu'en français et comparez ensuite ce que vous avez écrit avec les solutions à la page 5:

1. paraga "pagne"

2. _____ "chat"

3. _____ "arbre"

4. _____ "douter"

Exercice b

5. _____ "mortier"

6. _____ "se charger"

7. _____ "mourir"

Exercice c

8. _____ "boiter"

9. _____ "sauce"

10. _____ "trou"

11. _____ "livre"

12. _____ "poux"

13. _____ "s'adosser"

Exercice d

14. _____ "lapin"

15. _____ "mari"

16. _____ "rester"

17. _____ "marigot"

18. _____ "éléphant"

19. _____ "tousser"

Exercice e

20. _____ "natte"

21. _____ "vendre"

22. _____ "barque"

23. _____ "face"

24. _____ "assiette"

25. _____ "regarder"

Exercice f

26. _____ "cour"

27. _____ "main droite"

28. _____ "oignon"

29. _____ "fil"

30. _____ "porc"

31. _____ "cueillir"

EXPLICATIONS

Bien sûr il y a aussi quelques consonnes qui ne sont pas utilisées en français:

kp, gb, sh, zh, ŋ

Exemples:	kpoŋbo	"seau"	gbo	"tuer"
	sho	"prendre"	sengezhaga	"régime de palmier"
	naŋa	"homme"		

Voyez l'exercice g

mb, nd, nj, ŋg, ŋgb

Exemples:	mbolo	"foulard"	ŋgolo	"poule"
	ndo	"grand frère"	ŋgbala	"éponge"
	njo	"grande soeur"		

Voyez l'exercice h

py, mby, fy, shy, zhy

Exemples:	fyolo	"mil"	pyo	"enfant"
	sumbyo	"mouton"	shyen	"deux"
	shyenzhyen	"deux deux"		

Voyez l'exercice i

Chapitre III: La nasalisation

Quand un mot est entièrement nasalisé, cela est signalé par un *n* après la première voyelle du mot ou par une des consonnes nasales *m, n* ou *ŋ* au commencement du mot.

Exemples:	yanwa	"lumière"	fun	"aveugle"
	mben	"déplaire"	mana	"corde"
	sin	"juste"	mali	"riz"
	tɔn	"fermer"		

Voyez l'exercice j

La nasalisation d'une syllabe est signalée de l'une ou l'autre des deux manières suivantes:

- 1) par une consonne nasale *m, n, ŋ* au début de la syllabe
- 2) par la consonne *n* à la fin de la syllabe.

Exemples:	kasɔn	"feu"	yaŋa	"(un) malade"
	leme	"enterrement"		

Voyez l'exercice k

Dans le mot composé, chaque partie conserve sa qualité nasale ou non nasale.

Exemples:	sengezhaga	"régime de palmier"
	nayinme	"joie"

Voyez l'exercice l

Les voyelles qui suivent *mb, mby, nd, ŋg, et ŋgb* peuvent être nasalisées ou pas. Mais celles qui les précèdent sont d'habitude nasalisées.

Exemples:	ŋgolo	"poule"	sumbyo	"mouton"
	ŋgbanga	"poisson"	kuŋgo	"champignon"

Voyez l'exercice m

Chapitre IV: Les voyelles longues

Toutes les sept voyelles du djimini peuvent être longues. La longueur est exprimée par deux voyelles:

Exercice g

32. _____ "le malade" 33. _____ "pleurer" 34. _____ "gros"
35. _____ "machette" 36. _____ "pur" 37. _____ "sorte de fusil"

Exercice h

38. _____ "poussin" 39. _____ "racine" 40. _____ "corbeille"
41. _____ "balai" 42. _____ "lutter" 43. _____ "termite"

Exercice i

44. _____ "se taire" 45. _____ "gens du même âge"
46. _____ "avoir peur" 47. _____ "sorte"

Exercice j

48. _____ "flèche" 49. _____ "palmier" 50. _____ "voile"
51. _____ "boeuf" 52. _____ "se coucher"

Exercice k

53. _____ "chemin" 54. _____ "singes" 55. _____ "croissance"

Exercice l

56. _____ "roi" 57. _____ "voyage"

Exercice m

58. _____ "arc" 59. _____ "oiseau" 60. _____ "sable"
61. _____ "aller mieux"

EXPLICATIONS

Exemples:	naa	"scorpion"	kooro	"barques"
	kɛɛɛ	"champs"	kɔɔɔ	"forêts"
	piile	"enfants"	nanduulo	"agoutis"

Voyez l'exercice h

Chapitre V: Les voyelles faibles

Les voyelles i et u peuvent être extrêmement faibles quand elles apparaissent devant les consonnes l ou r dans un mot. Dans ce cas le i et le u sont toujours à écrire.

Exemples:	tire	"arbres"	purɔ	"chasser"
	pilige	"jour"	kulo	"esclave"

Voyez l'exercice o

Les voyelles faibles i et u sont écrites u, quand elles sont devant la consonne w. Mais elles ne sont plus écrites devant la consonne y. Lorsqu'elles sont fortes, elles sont toujours écrites.

Exemples (voyelles faibles i et u):

kuwo	"légume"	pyɔ	"enfant"
muwe	"poudre"	fyɔɓ	"mil"

Exemples (voyelles fortes i et u):

siliwe	"poux de tête"	Saliya	"un nom propre"
taluguya	"magie"		

Voyez l'exercice p

La voyelle faible i est toujours écrite quand elle suit les consonnes r, l, ou y. Mais elle n'est plus écrite quand elle suit la consonne w à la fin d'un mot.

Exemples:	fali	"désherber"	yew	"sauter"
	shari	"saluer"	pyew	"tout"
	foyi	"rien"	pew	"complètement"

Voyez l'exercice q

Chapitre VI: Le ton

Chaque mot du djimini porte son propre ton. Mais dans l'orthographe proposée, seul l'accent grave est utilisé pour marquer le ton bas du passé récent ou du plus-que-parfait dans les phrases affirmatives.

Exemples (passé récent):

Mì ka.	"J'ai mangé."	Pè tɛɛ.	"Ils ont ri."
--------	---------------	---------	---------------

Exemples (plus-que-parfait):

Wàa pan.	"Nous étions venus."
Wìla pye na tɛɛ.	"Il était entrain de rire."
Kìla pye ma wɔ.	"Il était noir."

Le ton est marqué au pronom sujet (si le verbe est au passé récent ou au plus-que-parfait). Dans les autres cas, le ton n'est pas marqué.

Exemples:

Wì pyɔ wi jɔngɔ ki kaw.	"Il vient de casser la chaise de l'enfant"
Wi pyɔ wì jɔngɔ ki kaw.	"Son enfant vient de casser la chaise."
Wi pyɔ wi jɔngɔ kì kaw.	"La chaise de son enfant est cassée."
Wi pyɔ wi jɔngɔ ki kaw!	"Casse la chaise de son enfant!"

Voyez l'exercice r

EXERCICES

Exercice n

62. _____ "mon oncle" 63. _____ "araignée" 64. _____ "enfants"

65. _____ "banane" 66. _____ "chansons" 67. _____ "peaux"

Exercice o

68. _____ "poils" 69. _____ "s'approcher" 70. _____ "tirer"

71. _____ "repas" 72. _____ "arbres" 73. _____ "ramasser"

74. _____ "place de réunion" 75. _____ "dindon"

Exercice p

76. _____ "odeur" 77. _____ "enfance"

78. _____ "mil" 79. _____ "enfant"

Exercice q

80. _____ "se laver" 81. _____ "riz" 82. _____ "Chauffer"

83. _____ "se taire" 84. _____ "vite" 85. _____ "casser"

Exercice r

86. _____ "Il rit." 87. _____ "Il vient de rire."

88. _____ "Il avait ri." 89. _____ "Prends son cabri!"

90. _____ "Il vient de prendre le cabri."

91. Wi sugbo wì le _____

SOLUTION DES EXERCICES

Page 2a

<u>Exercice a</u>	1. paraga	2. afala	3. tige	4. sigi			
<u>Exercice b</u>	5. sugulo	6. tugo	7. ku				
<u>Exercice c</u>	8. sege	9. sege	10. wege	11. sewe	12. siliwe		
	13. telege						
<u>Exercice d</u>	14. polo	15. pɔlɔ	16. koro	17. lɔgɔ	18. solo	19. kɔlɔ	
<u>Exercice e</u>	20. kete	21. pere	22. korogo	23. yege	24. seti	25. wele	
<u>Exercice f</u>	26. laga	27. kalige	28. jawa	29. jese	30. cɛle	31. cɔ	

Page 3a

<u>Exercice g</u>	32. yaɲa	33. gbele	34. gbɔgɔ	35. gberege	36. kpoyi	37. kpele	
<u>Exercice h</u>	38. ɲgopige	39. niŋge	40. kanja	41. kambere	42. ɲgbeli	43. ndɔŋɔ	
<u>Exercice i</u>	44. pyeri	45. nimbye	46. fye	47. shya			
<u>Exercice j</u>	48. wanla	49. sengele	50. mere	51. nege	52. sinle		
<u>Exercice k</u>	53. konɔ	54. kana	55. leme				
<u>Exercice l</u>	56. wunlunɲa		57. kondangala				
<u>Exercice m</u>	58. sandiga	59. sannjegele	60. taambugɔ	61. mbɔnrɔ			

Page 4a

<u>Exercice n</u>	62. na lee	63. sipee	64. piile	65. baanda	66. yuuro	67. seere	
<u>Exercice o</u>	68. sire	69. fulo	70. tile	71. suro	72. tire		
	73. wulo	74. pilesaga	75. kulokulo				
<u>Exercice p</u>	76. nuwɔ	77. puwen	78. fyɔlɔ	79. pyɔ			
<u>Exercice q</u>	80. woli	81. mali	82. weri	83. pyeri	84. fyaw	85. kaw	
<u>Exercice r</u>	86. Wila tege.	87. Wì tege.	88. Wila tege.				
	89. Wi sugbɔ wi le!		90. Wì sugbɔ wi le				
	91. Son cabri est vieux.						